

1. (43-1) ^^Начальнику хора. Учение. Сынов Кореевых.^ (43-2) Боже, мы слышали ушами своими, отцы наши рассказывали нам о деле, какое Ты соделал во дни их, во дни древние:

УПО: Для диригетна хору. Синів Кореевих. Псалом навчальний. (44-2) Боже, своїми ушима ми чули, наші батьки нам оповідали: велике Ти діло вчинив за їхніх днів, за днів стародавніх:

KJV: We have heard with our ears, O God, our fathers have told us, what work thou didst in their days, in the times of old.

2. (43-3) Ты рукою Твоею истребил народы, а их насадил; поразил племена и изгнал их;

УПО:(44-3) Ти вигнав поганів Своєю рукою, а їх осадив, понищив народи, а їх Ти поширив!

KJV: How thou didst drive out the heathen with thy hand, and plantedst them; how thou didst afflict the people, and cast them out.

3. (43-4) ибо они не мечом своим приобрели землю, и не их мышца спасла их, но Твоя десница и Твоя мышца и свет лица Твоего, ибо Ты благоволил к ним.

УПО:(44-4) Не мечем бо своїм вони землю посіли, і їхнє рамено їм не помогло, а правиця Твоя та рамено Твоє, та Світло обличчя Твого, бо Ти їх уподобав!

KJV: For they got not the land in possession by their own sword, neither did their own arm save them: but thy right hand, and thine arm, and the light of thy countenance, because thou hadst a favour unto them.

4. (43-5) Боже, Царь мой! Ты--тот же; даруй спасение Иакову.

УПО:(44-5) Ти Сам Цар мій, о Боже, звели ж про спасіння для Якова:

KJV: Thou art my King, O God: command deliverances for Jacob.

5. (43-6) С Тобою избодаем рогами врагов наших; во имя Твое попрем ногами восстающих на нас:

УПО:(44-6) Тобою поб'ємо своїх ворогів, ім'ям Твоїм будемо топтати повсталих на нас,

KJV: Through thee will we push down our enemies: through thy name will we tread them under that rise up against us.

6. (43-7) ибо не на лук мой уповаю, и не меч мой спасет меня;

УПО:(44-7) бо я буду надіятися не на лука свого, і мій меч не допоможе мені,

KJV: For I will not trust in my bow, neither shall my sword save me.

7. (43-8) но Ты спасешь нас от врагов наших, и посрамишь ненавидящих нас.

УПО:(44-8) але Ти нас спасеш від противників наших, і наших ненависників засоромиш!

KJV: But thou hast saved us from our enemies, and hast put them to shame that hated us.

8. (43-9) О Боге похвалимся всякий день, и имя Твое будем прославлять вовек.

УПО:(44-9) Ми хвалимось Богом щодня, і повіки ім'я Твоє славимо, Села,

KJV: In God we boast all the day long, and praise thy name for ever. Selah.

9. (43-10) Но ныне Ты отринул и посрамил нас, и не выходишь с войсками нашими;

УПО:(44-10) та однак Ти покинув і нас засоромив, і вже не виходиш із нашими військами:

KJV: But thou hast cast off, and put us to shame; and goest not forth with our armies.

10. (43-11) обратил нас в бегство от врага, и ненавидящие нас грабят нас;

УПО:(44-11) Ти вчинив, що від ворога ми обернулись назад, а наші ненависники грабували собі наш маєток...

KJV: Thou makest us to turn back from the enemy: and they which hate us spoil for themselves.

11. (43-12) Ты отдал нас, как овец, на съедение и рассеял нас между народами;

УПО:(44-12) Ти віддав нас на поїд, немов тих овечок, і нас розпорочив посеред народів,

KJV: Thou hast given us like sheep appointed for meat; and hast scattered us among the heathen.

12. (43-13) без выгоды Ты продал народ Твой и не возвысил цены его;

УПО:(44-13) Ти за безцін продав Свій народ, і ціни йому не побільшив!

KJV: Thou sellest thy people for nought, and dost not increase thy wealth by their price.

13. (43-14) отдал нас на поношение соседям нашим, на посмеяние и поругание живущим вокруг нас;

УПО:(44-14) Ти нас нашим сусідам віддав на зневагу, на наругу та посміх для наших околиць,

KJV: Thou makest us a reproach to our neighbours, a scorn and a derision to them that are round about us.

14. (43-15) Ты сделал нас притчею между народами, покиванием головы между иноплеменниками.

УПО:(44-15) Ти нас учинив за прислів'я поганам, і головою хитають народи на нас...

KJV: Thou makest us a byword among the heathen, a shaking of the head among the people.

15. (43-16) Всякий день посрамление мое предо мною, и стыд покрывает лице мое

УПО:(44-16) Передо мною щоденно безчестя моє, і сором вкриває обличчя моє,

KJV: My confusion is continually before me, and the shame of my face hath covered me,

16. (43-17) от голоса поносителя и клеветника, от взоров врага и мстителя:

УПО:(44-17) через голос того, хто лає мене й проклинає, через ворога й месника...

KJV: For the voice of him that reproacheth and blasphemeth; by reason of the enemy and avenger.

17. (43-18) все это пришло на нас, но мы не забыли Тебя и не нарушили завета Твоего.

УПО:(44-18) Прийшло було все це на нас, та ми не забули про Тебе, й заповіту Твого не порушили,

KJV: All this is come upon us; yet have we not forgotten thee, neither have we dealt falsely in thy covenant.

18. (43-19) Не отступило назад сердце наше, и стопы наши не уклонились от пути Твоего,

УПО:(44-19) не вступилось назад наше сердце, і не відхилився наш крок від Твоєї дороги!

KJV: Our heart is not turned back, neither have our steps declined from thy way;

19. (43-20) когда Ты сокрушил нас в земле драконов и покрыл нас тенью смертною.

УПО:(44-20) Хоч у місце шакалів Ти випхнув був нас, і прикрив був нас смертною тінню,

KJV: Though thou hast sore broken us in the place of dragons, and covered us with the shadow of death.

20. (43-21) Если бы мы забыли имя Бога нашего и простерли руки наши к богу чужому, УПО:(44-21) чи й тоді ми забули ім'я Бога нашого, і руки свої простягнули до Бога чужого?

KJV: If we have forgotten the name of our God, or stretched out our hands to a strange god;

21. (43-22) то не взыскал ли бы сего Бог? Ибо Он знает тайны сердца.

УПО:(44-22) Таж про те Бог довідається, бо Він знає таємності серця,

KJV: Shall not God search this out? for he knoweth the secrets of the heart.

22. (43-23) Но за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас за овец, [обреченных] на заклание.

УПО:(44-23) що нас побивають за Тебе щоденно, пораховано нас, як овецок жертвних...

KJV: Yea, for thy sake are we killed all the day long; we are counted as sheep for the slaughter.

23. (43-24) Восстань, что спишь, Господи! пробудись, не отринь навсегда.

УПО:(44-24) Прокинься ж, для чого Ти, Господи, спиш? Пробудися, не кидай назавжди!

KJV: Awake, why sleepest thou, O Lord? arise, cast us not off for ever.

24. (43-25) Для чего скрываешь лице Твое, забываешь скорбь нашу и угнетение наше?

УПО:(44-25) Для чого обличчя Своє Ти ховаєш, забуваєш про нашу долю та нашу тісноту?

KJV: Wherefore hidest thou thy face, and forgettest our affliction and our oppression?

25. (43-26) ибо душа наша унижена до праха, утроба наша прильнула к земле.

УПО:(44-26) Бо душа наша знижилася аж до пороху, а живіт наш приліг до землі...

KJV: For our soul is bowed down to the dust: our belly cleaveth unto the earth.

26. (43-27) Восстань на помощь нам и избавь нас ради милости Твоей.

УПО:(44-27) Устань же, о Помоче наша, і викупи нас через милість Свою!

KJV: Arise for our help, and redeem us for thy mercies' sake.